



福州大学 哲学社会科学文库

福州大学跨文化话语研究系列一

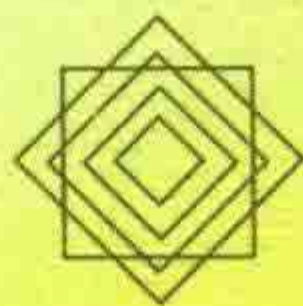
# 戏剧主义修辞观之 于互联网对外新闻翻译

以“中国上海”门户网站为个案

叶颖 / 著

非外借

 复旦大学出版社



本书立足于新技术背景下基于互联网平台的对外翻译实践，主要依托肯尼斯·伯克的戏剧主义修辞理论，对“中国上海”门户网站新闻英译展开宏观、中观、微观三个层面的深描式个案研究，视角独特、论证清晰，为当代互联网新闻外译的发展提供了有益的启示。

——张健教授 上海外国语大学新闻传播学院

复旦大学出版社  
天猫旗舰店



复旦社  
陪你阅读这个世界



ISBN 978-7-309-14706-3



9 787309 147063 >

定价：39.00元

[www.fudanpress.com.cn](http://www.fudanpress.com.cn)

戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译  
以『中国上海』门户网站为个案

叶颖 / 著

復旦大學出版社

福州大学哲学社会科学学术文库

福州大学跨文化话语研究系列一

## 图书在版编目(CIP)数据

戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译:以“中国上海”门户网站为个案/叶颖著. —  
上海:复旦大学出版社,2019.11

(福州大学哲学社会科学文库.福州大学跨文化话语研究系列一)

ISBN 978-7-309-14706-3

I. ①戏… II. ①叶… III. ①互联网络-应用-中国对外政策-宣传工作-语言翻译-  
研究 IV. ①H059-39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 232188 号

戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译:“以中国上海”门户网站为个案

叶颖著

责任编辑/庄彩云

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售: 86-21-65642857 团体订购: 86-21-65118853

外埠邮购: 86-21-65109143

上海四维数字图文有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 11.25 字数 266 千

2019 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-14706-3/H · 2940

定价: 39.00 元

---

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

福州大学哲学社会科学学术专著出版资助计划项目

## 总 序

福州大学跨文化话语研究第一系列 8 部专著即将由复旦大学出版社出版,我们为此感到由衷的欢欣。

“福州大学跨文化话语研究中心”是依托福州大学外国语学院建设的福建省高校人文社科研究基地,设“文体与批评话语研究”“翻译与文化传播研究”及“比较文学与跨文化研究”三大研究方向。自 2014 年成立以来,以跨学科研究的视界搭建学术创新平台,融合不同学术背景的研究者致力于话语研究,关注社会问题,推进社会进步。

话语作为社会实践,参与社会活动,再现社会事实,建构社会关系及社会身份,在社会发展变革中发挥着重要作用。当“话语”作为关键词进入研究视野,其焦点在于话语在社会和文化变迁中的影响力,从社会变化的语言痕迹切入社会文化批评,关注话语的意识形态功能、话语隐含的权力关系、话语的历史性、话语对社会文化的建构等,展现学术研究对社会问题的深切关怀。跨文化话语研究立足于跨语言跨文化的视野,探讨不同社会历史语境下文化主体的话语特征及其与思想意识、社会变化的互动关系。

此次由复旦大学出版社出版的第一系列专著汇集了“福州大学跨文化话语研究中心”近年来的主要研究成果:潘红《哈葛德小说在晚清:话语意义与西方认知》、钟晓文《近代西方认知中的“中国形象”:〈教务杂

戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译——以“中国上海”门户网站为个案

志》关键词之广义修辞学阐释》、林继红《严复译介的文化空间研究》、王建丰《上海沦陷时期报刊翻译文学研究》、沈杏轩《隐喻修辞——〈红楼梦〉语言新视野》、李金云《泰戈尔思想和文学创作中的宗教元素》、殷贝《多丽丝·莱辛“太空小说”中的概念隐喻与新型乌托邦寓言》和叶颖《戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译——以“中国上海”门户网站为个案》。这8部专著融合了理论层面的思考和实践层面的分析,展示出各具特色的研究面向,记载着“福州大学跨文化话语研究中心”的不懈努力和学术成长。

在此,我们对复旦大学出版社领导的大力支持表示诚挚的感谢,对这8部专著的编辑团队表示由衷的感谢!

潘 红

“福州大学跨文化话语研究中心”主任

2019年5月11日于榕城

## 序 言

叶颖博士的专著《戏剧主义修辞观之于互联网对外新闻翻译》即将付梓,她盛情邀我作序,我欣然应允。本书撰写过程中,无论涉及选题、框架抑或方法,叶颖博士一直虚心求教于我,令我也对她的研究满怀兴趣和期待。她立论谨慎、论证全面、写作扎实,终使研究成果获得较为理想的呈现,也给翻译的跨学科研究,尤其是新时代背景下翻译与修辞之“变”注入了新鲜血液。犹记得她随我访学期间就曾为上海市多个区县政府网站担任新闻翻译,彼时她已对互联网新闻外译有所关注,与我探讨过多次;待叶博士入学时,她在新闻外译领域已有一定的实战经验与文献累积,便结合她对西方修辞学一直以来的兴趣,着手扩充原先相对狭窄的思路,直至最终决定借助戏剧主义修辞观采取深耕式个案研究,以小见大地观照互联网新闻外译。

坦率地说,对于她所钟情的肯尼斯·伯克戏剧主义理论,我一度存有疑虑,盖因“戏剧主义”从名称到实质都离不开伯克深厚的文学研究积淀。以这样一种根植于文学厚土的经典理论探索基于现代科技的新闻外译行为,并非不可行,却也鲜有先例可循,颇需要作者充分运用“修辞策略”,方可说服“受众”、达成“认同”。在经过数次研讨、反复解释之后,她成功地“说服”我“认同”戏剧主义的适用性;事实也证明,她的博士论文基本取得了预期的“修辞效果”——不但在校际盲审及上海市抽盲中

“说服”了盲审专家,取得了高分;也在答辩中“说服”了各位答辩评委,获评优秀。细细读完她发来的这本以博士论文为核心内容的书稿后,我再次确定了此前的判断——她在写作中很好地践行了我对博士生们反复强调的学术写作原则:逻辑性与连贯性。

全书结构严谨、环环相扣、逻辑清晰、理据恰当。“文献综述”内容全面、述评并重,在逐步缩小综述对象后点明戏剧主义与互联网新闻外译结合的可行性与必要性,同时指出研究空间所在,引证详实、层次分明。鉴于“翻译”定义长久以来存在的争议与“戏剧主义”可能引发的误解,“核心概念释义”这一章对“互联网对外新闻翻译”与“戏剧主义修辞观”的各个层次与概念作出了明确的界定,条分缕析、以理服人,为论证章节的写作奠定了重要基础。“互联网对外新闻翻译:全景与焦点”这一章则采用了逐层聚焦的写作方式,总结出互联网背景下新闻外译的新趋势,指出译文受众细化研究的必要性,从而自然过渡到“互联网对外新闻翻译之戏剧主义初探:‘中国上海’门户网站新闻英译宏观效果分析”一章,借助戏剧主义的“五位一体”分析方法得出上海网新闻英译传播效果不佳的机构根源,同时指出在非宏观层面上继续探究个案的必要性,顺理成章引入了“戏剧主义修辞观与互联网对外新闻翻译:中观概览”。在对原文与译文的语篇整体展开分析的过程中,“五位一体”中的“场景”要素作用益发显著,以此为基础构建的“再情景化模式”对下一章的微观文本分析形成助力。于是,宏观与中观层面研究共同构建的分析框架成为“戏剧主义修辞观与互联网对外新闻翻译:微观细探”一章的主要写作依托,使得上海网新闻英译存在的问题更为细化而具体,呈现了一幅相对完整的个案图景;同时这一章的内容也对作者构建的“二元再情景化模式”实现了验证与改良,成为后续研究的起点。最后,基于宏观、中观及微观层面的研究发现,结论部分用“始于场景、忠于场景、成于场景”高度概括了本研究带来的启示,对互联网新闻外译的进步发展具有一定的借鉴意义。

整体看来,本书脉络清晰、逻辑分明,读来颇有一气呵成之感;既具有较强的现实意义,也不乏理论深度,甚为启人思索。衷心希望这本专著不仅成为叶颖博士学术成长道路上的重要里程碑,也能为新时代、新技术背景下的新闻外译研究贡献一份力量。

是为序。

张 健

于上海外国语大学

2019年7月1日

# 前 言

当前,不可逆转的全球化趋势促使我国政府为提升中国国际形象、创造良好外部发展环境而开展形式多样的对外传播活动,但现有情况表明,对外传播的有效性尚待提高。随着互联网媒体日益表现出传统媒体难以企及的优势,互联网对外传播也逐渐走到外宣舞台中央,以汉译外为必要手段、以网络外文报道为表现形式的互联网媒体新闻外译成为“讲好中国故事、传播好中国声音”的理想途径,并越来越得到学界的关注。

不过,纵观国内外现有的新闻翻译研究,多数网媒新闻外译研究在研究对象上并未充分体现网络媒体与传统媒体开展新闻外译的差异,也未能将传播与翻译这两个新闻外译的必经过程紧密结合。在理论支撑方面,与传播学和翻译学都密切相关的新修辞学虽已进入外宣翻译研究者的视野,但其与新闻外译直接结合的研究仍相对匮乏。至于研究方法,当前翻译研究中“人文派”论证方法与“科学派”实证方法都有了一定数量的研究成果,但考察传播效果所高度依赖的调查分析法在当前的新闻外译研究中仍较为少见。最后,就研究成果而言,目前新闻翻译研究在理论和实践方面都取得了一定成绩,促进了该领域的平衡发展,但互联网新闻外译领域尚未有成果能够综合互联网站的翻译机构、译文载体和传播媒介三种属性多角度展示互联网新闻外译。这对该领域本身的

理论提升与研究的深入形成一定的掣肘。

鉴于现有的新闻翻译研究成果表明新修辞学在该领域具有重要意义,肯尼斯·伯克修辞理论与新闻外译结合的研究又相对稀少,本书梳理了西方修辞学视角下的外宣翻译研究及现有的肯尼斯·伯克修辞思想研究,发现新修辞学与外宣翻译高度契合,应能为基于互联网平台的外宣翻译研究提供新视角;而伯克修辞思想大大拓展了传统的修辞观念,其应用范围更随着研究的深入不断扩大,适用于本研究的宏观、中观和微观三个层面,也有利于跨学科翻译研究的进一步发展。

初步明确研究对象与支撑理论后,本研究逐层拆解与框定“互联网对外新闻翻译”与“戏剧主义修辞观”这两个核心术语,以利于伯克的核心修辞概念“戏剧主义”随着研究问题的呈现而在三个层面上促进语内翻译、语际翻译和符际翻译的研究。

在厘定核心术语的内涵之后,本研究依据对外传播的发展历程归纳出现阶段对外传播的要求与目标,并以此为根本指导思想,从学者观点与实践经验中总结出对外新闻翻译应当遵循的原则与策略,结合互联网对外传播的独特性揭示当前互联网新闻外译研究的重要方向:一是受众研究应获得更多关注;二是开展受众研究则应切实践行分众化研究,以提升其有效性。依据这一结论,同时考虑到城市形象对国家形象建构的意义,基于对外传播中较为可行的“直接受众—间接受众”传播模式及国际传播对于上海的重要性,本研究选取“中国上海”门户网站新闻英译为个案,首先针对客居上海、使用英语的外国受众进行问卷调查,得到以下发现:(1)多数受访者有意将“中国上海”网作为在沪期间的主要消息来源,但许多受访者在填写问卷之前对其一无所知;(2)相对于政治要素显著的硬新闻,受访者更青睐题材与内容相对轻松、文化性突出的软新闻;(3)部分新闻标题表意不清,削弱了读者的阅读兴趣;(4)图片虽是受读者青睐的报道支持手段,新闻本身是否提供了客观、真实、具体的新闻事

实更为受众所关注；(5)受众并未因所谓“负面新闻”而表现出对上海或中国的负面印象，这既表明受众对中国的理解在加深，也说明平衡报道确有必要。

针对上述发现，笔者对“上海网新闻英译”进行了“戏剧主义五位一体”的分析，在宏观效果上指出作为修辞者的上海市对外传播部门仅以“行为者”和“行为”为修辞动机，而未能以戏剧主义五要素中的“目的”为修辞动机，这就割裂了五要素之间的内在联系，片面凸显行为者与行为的重要性，其实质是要求行为者主要依照修辞者的意志开展行为而不考虑行为所预期达到的目的。这一发现本质上强化了前文所总结的对外新闻翻译工作原则与策略的必要性，初步表明译者作为“行为者”的核心角色，也提醒对外传播有关部门应将受众意识提升到政策高度，为“行为者”创造良好的客观行为条件。

明确宏观效果不佳的情况及其原因后，笔者在中观层面上利用伯克的戏剧主义语篇理论——即“篇章是基于五要素的内在关系而形成的统一体而非表面上的词句组合”——分析了作为修辞行为的原文篇章与译文篇章。中观层面的研究发现，由缺失、受众、修辞局限构成的修辞情境是修辞行为的直接场景与决定因素，译者作为新闻外译的首要行为者，要顺应各种修辞局限，以解决特定修辞情境的分歧为目标，针对受众需求发挥“辞屏”作用，通过合理的认同手段达成使受众认同于译文的目的，然而译者行为的外在环境缺陷制约了“辞屏”作用的发挥，使“认同”不易达成。由于这样的译者行为涉及多种社会因素，是典型的社会实践，与修辞批评形影相随的批评话语分析也成为认识这一行为的理想方法，其中“再情景化”概念又恰恰符合翻译是“从原文修辞情境向译文修辞情境的转化”这一事实。据此，笔者基于相关研究成果初步建立“二元再情景化”分析模式，并规定了各个步骤的分析内容。

遵循全书以“戏剧主义五要素”为基础的写作逻辑，借助中观层面的

分析成果,笔者对新闻标题、硬新闻、软新闻和图片新闻英译四类文本展开具体分析,主要包含以下内容:(1)原文与译文五要素分析,必要时指出修辞动机;(2)寻找特定修辞情境的“分歧”,明确其对译者运用“辞屏”及认同策略的影响;(3)利用“二元再情景化”分析具体文本,以深化对译者行为的认识,并依据分析结果适时改进这一模式。通过微观文本分析可见,译者会依据其所理解的翻译修辞情境分歧调用“辞屏”、采取“基于同情的认同”和“无意识认同”等内容认同手段与“规约形式”等形式认同手段,促使受众认同于译文,力求填补修辞情境的缺失;“二元再情景化”模式则揭示了文本之外的更多译者行为场景要素,丰富了对网媒新闻外译完整过程的认识,而具体文本分析中的新发现也促进了对原有模式的调整与改善。

鉴于三个层面的分析均表明“场景”这一要素的重要性最为显著,且贯穿网媒新闻外译的全过程,笔者将提升网媒新闻外译质量的核心策略归纳为:始于场景、忠于场景、成于场景。“始于场景”是指主管网媒新闻外译的相关政府部门应以受众需求为本,主要在新闻外译团队的决策自由度、目标受众调查研究、新闻原文质量把关三个方面为网媒新闻外译创造有利的宏观条件,这是顺利开展后续的翻译与译文展示工作的必要前提。“忠于场景”则指译者的行为与决策需要以三种“场景”为基本导向:一是承载核心信息的原文;二是原文修辞情境与译文修辞情境及两者的差异所造成的翻译修辞情境“分歧”;三是展现最终译文的特定网络媒体及其传播需求与条件。最后,“成于场景”指的是包括编辑、外籍专家和网站技术人员在内的新闻外译团队应尽力配合译者,使译文的标题、配图、正文从内容到表现形式都易于为受众所接受,为译文传播创造理想的网络环境,必要时也不妨尝试用超链接提供新闻背景等创新手段,力求从各个方面使新闻译文达成预期的传播效果,进而逐渐提升网媒新闻外译的整体质量,为对外传播大局贡献力量。

本书一定程度上推动了新修辞学,尤其是肯尼斯·伯克的修辞思想在新闻外译领域的应用,强化了修辞学与外宣翻译之间的学科联结;同时,基于批评话语分析构建“二元再情景化”模式也进一步提升了翻译研究,尤其是新闻外译研究的跨学科性;此外,个案研究方式既助推了上海自身对外传播效果的提升,也为其他同类网站的新闻英译提供了研究路线指引,相关研究结果也可能得到进一步推广,以促进互联网对外传播效果的全面提高。

\* 本书系福州大学科研启动项目(GXRC201821)的最终成果。

# 目 录 *Contents*

前言 / 1

图目录 / 1

表目录 / 1

## 第一章 绪论 / 1

1.1 选题源起 / 1

1.2 理论框架 / 3

1.3 研究问题 / 4

1.4 研究方法 / 5

1.5 研究意义 / 10

1.6 本书结构 / 12

## 第二章 文献综述 / 15

2.1 新闻翻译及互联网对外新闻翻译研究 / 15

2.1.1 研究对象 / 15

2.1.2 理论支撑 / 19

2.1.3 研究方法 / 21

2.1.4 研究成果 / 24

2.2 外宣翻译研究的西方修辞视角 / 25

2.3 肯尼斯·伯克戏剧主义修辞思想研究 / 32

2.4 本章小结 / 35

### 第三章 核心概念释义 / 37

#### 3.1 互联网对外新闻翻译 / 37

##### 3.1.1 翻译何为? / 37

###### 3.1.1.1 “翻译”的多义性 / 40

###### 3.1.1.2 翻译的语言学属性 / 42

###### 3.1.1.3 翻译的传播学属性 / 44

###### 3.1.1.4 翻译的方向性 / 46

###### 3.1.1.5 小结 / 48

##### 3.1.2 “对外新闻翻译”之界定 / 48

##### 3.1.3 “互联网对外新闻翻译”界说 / 53

##### 3.1.4 小结 / 58

#### 3.2 戏剧主义修辞观 / 58

##### 3.2.1 “戏剧主义”:解码修辞动机 / 58

###### 3.2.1.1 行为与动作 / 59

###### 3.2.1.2 辞屏 / 62

###### 3.2.1.3 五位一体 / 65

##### 3.2.2 “修辞情境”:从分裂走向凝聚 / 74

##### 3.2.3 “认同”:修辞所归,取效之径 / 79

##### 3.2.4 小结 / 84

### 第四章 互联网对外新闻翻译:全景与焦点 / 88

#### 4.1 现阶段对外传播的要求与目标 / 89

##### 4.1.1 对外传播:定义与范畴 / 91

##### 4.1.2 对外传播:探索中进步 / 93

##### 4.1.3 对外传播:时代的要求 / 96

##### 4.1.4 小结 / 99